

ST. GABRIEL'S † SAN GABRIEL  
EPISCOPAL CHURCH



OCTAVO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS  
23 JULIO 2023

## BIENVENIDOS A LA IGLESIA EPISCOPAL SAN GABRIEL

---

¡Es una bendición celebrar a Jesús como comunidad de fe en la Santa Misa! Los feligreses de San Gabriel afirmamos y respetamos la dignidad de toda persona porque somos creación divina de Dios y formad@s en su imagen tal y como somos. Le invitamos a fortalecer la presencia del Espíritu Santo en su ser, no importa dónde se encuentre en su camino de fe.

La Misa y la Santa Eucaristía son esenciales para su formación espiritual y nos proveen una experiencia tanto personal como comunitaria de lo Divino. Es por eso por lo que alabamos de maneras diversas: con oración, a través de sacramentos, con música, escuchando la palabra, a través de programas de formación espiritual multigeneracionales y ministerios de servicios comunitarios.

La educación cristiana es esencial para toda persona, y más aun para el desarrollo espiritual de nuestr@s niñ@s. Cada domingo al comienzo de la Misa y antes de la escuela dominical proveemos una enseñanza interactiva: “Conozca la historia, escuche la historia”. Utilizamos las lecturas bíblicas del día para que hij@s, madres y padres puedan dialogar sobre la enseñanza.

Para la seguridad de tod@s, le pedimos a padres, madres y encargad@s que siempre acompañen a sus hij@s pequeños si necesitan salir del santuario.

Tenemos la tradición de compartir algo de comer en el salón parroquial después de la Misa dependiendo de lo que la comunidad provea, así que le invitamos a traer algo para compartir. ¡El convivio es como nuestra segunda comunión y más que nada es para compartir el pan nuestro de cada día y conversar. Aun si no pueda traer algo para compartir queremos que se una al convivio, ¡toda persona es bienvenida. ¡Si esta es su primera visita, esperamos que vuelva! ¡En San Gabriel toda persona es recibida tal y como Dios la/lo creó! ¡Dios le bendiga!

---

OCTAVO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS  
— LA SANTA EUCARISTÍA —

---

HIMNO DE ENTRADA

MÍ ALMA TIENE SED DE DIOS

*Estribillo* **Mi alma tiene sed de Dios,  
¿cuándo llegaré a ver su rostro?  
Mi alma tiene sed de Dios,  
¿cuándo llegaré a ver su rostro?**

**Como suspira la cierva  
por las corrientes de agua,  
asi suspira mi alma  
por ti, mi Dios.**

*estribillo*

**Sediento estoy de Dios,  
del Dios que me da vida.  
¿Cuándo iré a contemplar  
el rostro del Señor?**

*estribillo*

**LITURGIA DE LA PALABRA**

*Celebrante* Bendito sea Dios: ✠ Padre, Hijo y Espíritu Santo.

*Pueblo* **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

*Celebrante* Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor.

*Pueblo* **Amén.**

*Estribillo* **GLORIA A DIOS EN EL CIELO  
EN LA TIERRA PAZ A LOS HOMBRES  
Y POR SU INMENSA GLORIA,  
VAMOS TODOS A CANTAR. (2x)**

**Hoy te bendecimos Señor, también te adoramos,  
te glorificamos Señor, Padre Celestial. (2x)**

*estribillo*

**Sólo tú eres Santo, Señor, sólo tú el Altísimo,  
con el Santo Espíritu al lado del Padre. (2x)**

*estribillo*

### LA COLECTA DEL DÍA

*Celebrante* El Señor esté con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

*Pueblo* **Dios omnipotente, fuente de toda sabiduría,  
tú conoces nuestras necesidades antes de que te pidamos,  
y nuestra ignorancia en pedir: Ten compasión de nuestras  
flaquezas, y danos, por tu misericordia, aquellas cosas que  
por nuestra indignidad y ceguedad no sabemos ni  
nos atrevemos a pedirte; por los méritos de Jesucristo  
tu Hijo nuestro Señor; que vive y reina contigo y  
el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén**

### ENSEÑANZA BÍBLICA PARA NIÑAS Y NIÑOS

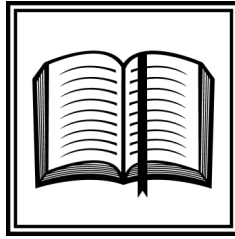
*Conozca la historia, escuche la historia*

*Invitamos a las niñas y a los niños a pasar adelante para una historia bíblica tomada de las lecturas del día. Después de la historia pueden pasar al salón parroquial para continuar su formación cristiana.*

*Invitamos a que nuestros niños, niñas y jóvenes acompañen al clero en el altar durante la Plegaria Eucarística y Comunión, puesto que Jesús mismo dijo: "Dejen que los niños vengan a mí, y no se lo impidan, porque el reino de los cielos es de quienes son como ellos" Mateo 19:14*

*¡Bienvenidos y bienvenidas!*





## LAS LECTURAS

### PRIMERA LECTURA

ISAÍAS 44:6-8

*Lector/a* Lectura del libro del profeta Isaías.

El Señor, el rey y redentor de Israel, el Señor todopoderoso, dice: “Yo soy el primero y el último; fuera de mí no hay otro dios. ¿Quién hay igual a mí? Que hable y me lo explique. ¿Quién ha anunciado desde el principio el futuro, y dice lo que está por suceder? Pero, ¡ánimo, no tengan miedo! Yo así lo dije y lo anuncié desde hace mucho, y ustedes son mis testigos. ¿Hay acaso otro dios fuera de mí? No hay otro refugio; no conozco ninguno.”

*Lector/a* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

### EL RESPONSORIAL

SALMO 86:11-17

*El/la lector/a y el pueblo alternarán leyendo los versos del salmo.*

- 11 Enséñame, oh Señor, tu camino, para que siga yo en tu verdad; \*  
afirma mi corazón, para que tema tu Nombre.
- 12 **Te daré gracias de todo corazón, oh Señor mi Dios; \*  
glorificaré tu Nombre para siempre;**
- 13 Porque grande es tu misericordia para conmigo; \*  
me has librado del Abismo profundo.
- 14 **Oh Dios, los soberbios se levantan contra mí;  
una banda de hombres violentos busca mi vida; \*  
no te han puesto delante de sus ojos;**
- 15 Mas tú, oh Señor, eres misericordioso y clemente, \*  
tardo para la ira, y rico en gracia y verdad.

---

16 **Mírame, y ten misericordia de mí; \*  
da de tu fuerza a tu siervo, y salva al hijo de tu sierva.**

17 Dame una señal de tu favor,  
para que la vean los que me odian, y se avergüencen; \*  
porque tú, oh Señor, me ayudaste y me consolaste.

## SEGUNDA LECTURA

ROMANOS 8:12-25

*Lector/a* Lectura de la carta de San Pablo a los Romanos.

Así pues, hermanos, tenemos una obligación, pero no es la de vivir según las inclinaciones de la naturaleza débil. Porque si viven ustedes conforme a tales inclinaciones, morirán; pero si por medio del Espíritu hacen ustedes morir esas inclinaciones, vivirán.

Todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, son hijos de Dios. Pues ustedes no han recibido un espíritu de esclavitud que los lleve otra vez a tener miedo, sino el Espíritu que los hace hijos de Dios. Por este Espíritu nos dirigimos a Dios, diciendo: "¡Abbá! ¡Padre!" Y este mismo Espíritu se une a nuestro espíritu para dar testimonio de que ya somos hijos de Dios. Y puesto que somos sus hijos, también tendremos parte en la herencia que Dios nos ha prometido, la cual compartiremos con Cristo, puesto que sufrimos con él para estar también con él en su gloria.

Considero que los sufrimientos del tiempo presente no son nada si los comparamos con la gloria que habremos de ver después. La creación espera con gran impaciencia el momento en que se manifieste claramente que somos hijos de Dios. Porque la creación perdió su verdadera finalidad, no por su propia voluntad, sino porque Dios así lo había dispuesto; pero le quedaba siempre la esperanza de ser liberada de la esclavitud y la destrucción, para alcanzar la gloriosa libertad de los hijos de Dios. Sabemos que hasta ahora la creación entera se queja y sufre como una mujer con dolores de parto. Y no sólo ella sufre, sino también nosotros, que ya tenemos el Espíritu como anticipo de lo que vamos a recibir. Sufrimos profundamente, esperando el momento de ser adoptados como hijos de Dios, con lo cual serán liberados nuestros cuerpos. Con esa esperanza hemos sido salvados. Sólo que esperar lo que ya se está viendo no es esperanza, pues, ¿quién espera lo que ya está viendo? Pero si lo que esperamos es algo que todavía no vemos, tenemos que esperarlo sufriendo con firmeza.

*Lector/a* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

---

*El pueblo se pone de pie para el himno y la lectura si le es posible.*

## HIMNO SECUENCIAL

YO TE BUSCO

**Yo te busco, yo te busco con fuego en mi corazón.  
Yo te busco, yo te busco recibe mi adoración.**

**Te anhelo, te necesito, te amo más que a mi ser.  
Te anhelo, te necesito, te amo más que a mi ser.  
Te amo más que a mi ser. Te amo más que a mi ser.**

por Jonathan Marcos Witt, Copyright © 2004, Canzion Group LP. Derechos reservados.  
Licencia para reimprimir de CCLI #11069487.

## LECTURA DEL EVANGELIO

**SAN MATEO 13:24-30, 36-43**

*Celebrante* El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.  
*Pueblo* **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús les contó esta otra parábola: “Sucede con el reino de los cielos como con un hombre que sembró buena semilla en su campo; pero cuando todos estaban durmiendo, llegó un enemigo, sembró mala hierba entre el trigo y se fue. Cuando el trigo creció y se formó la espiga, apareció también la mala hierba. Entonces los trabajadores fueron a decirle al dueño: ‘Señor, si la semilla que sembró usted en el campo era buena, ¿de dónde ha salido la mala hierba?’ El dueño les dijo: ‘Algún enemigo ha hecho esto.’ Los trabajadores le preguntaron: ‘¿Quiere usted que vayamos a arrancar la mala hierba?’ Pero él les dijo: ‘No, porque al arrancar la mala hierba pueden arrancar también el trigo. Lo mejor es dejarlos crecer juntos hasta la cosecha; entonces mandaré a los que han de recogerla que recojan primero la mala hierba y la aten en manojos, para quemarla, y que después guarden el trigo en mi granero.’”

Jesús despidió entonces a la gente y entró en la casa, donde sus discípulos se le acercaron y le pidieron que les explicara la parábola de la mala hierba en el campo. Jesús les respondió: “El que siembra la buena semilla es el Hijo del hombre, y el campo es el mundo. La buena semilla representa a los que son del reino, y la mala hierba representa a los que son del maligno, y el enemigo que sembró la mala hierba es el diablo. La cosecha representa el fin del mundo, y los que recogen la cosecha son los ángeles. Así como la mala hierba se recoge y se echa al fuego para quemarla, así sucederá también al fin del mundo. El Hijo del hombre mandará a sus ángeles a recoger de su reino a todos los que hacen pecar a otros, y a los que practican el mal. Los echarán en

---

el horno encendido, y vendrán el llanto y la desesperación. Entonces los justos brillarán como el sol en el reino de su Padre. Los que tienen oídos, oigan.”



Jesus put before the crowd another parable: “The kingdom of heaven may be compared to someone who sowed good seed in his field; but while everybody was asleep, an enemy came and sowed weeds among the wheat, and then went away. So when the plants came up and bore grain, then the weeds appeared as well. And the slaves of the householder came and said to him, ‘Master, did you not sow good seed in your field? Where, then, did these weeds come from?’ He answered, ‘An enemy has done this.’ The slaves said to him, ‘Then do you want us to go and gather them?’ But he replied, ‘No; for in gathering the weeds you would uproot the wheat along with them. Let both of them grow together until the harvest; and at harvest time I will tell the reapers, Collect the weeds first and bind them in bundles to be burned, but gather the wheat into my barn.’”

Then he left the crowds and went into the house. And his disciples approached him, saying, “Explain to us the parable of the weeds of the field.” He answered, “The one who sows the good seed is the Son of Man; the field is the world, and the good seed are the children of the kingdom; the weeds are the children of the evil one, and the enemy who sowed them is the devil; the harvest is the end of the age, and the reapers are angels. Just as the weeds are collected and burned up with fire, so will it be at the end of the age. The Son of Man will send his angels, and they will collect out of his kingdom all causes of sin and all evildoers, and they will throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and gnashing of teeth. Then the righteous will shine like the sun in the kingdom of their Father. Let anyone with ears listen!”

*Celebrante* El Evangelio del Señor.  
*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.**



El Señor nos ha reunido junto a Él,  
el Señor nos ha invitado a estar con Él.  
En su mesa hay amor, la promesa del perdón,  
en el vino, el pan su corazón.  
En su mesa hay amor, la promesa del perdón,  
en el vino, el pan su corazón.

EL SERMÓN

Rvdo. Padre Daniel Vélez Rivera  
*Sacerdote Vicario de la Iglesia St. Gabriel's ~ San Gabriel*

---

## CREDO NICENO

*Pueblo*

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.  
Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,  
subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con Gloria para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro.

Amén.

---

## ORACIÓN DE LOS FIELES

*Les invitamos a leer una de las oraciones en el orden en que aparecen.*

*Lector/a* Dios eterno y Santísima Virgen María, te damos gracias por la luz de Jesús en el mundo y por la santa iglesia católica. Te encomendamos a todos los que siguen la luz de Jesús y a todo creyente de tu creación.

*Pueblo* **Que nos unamos con amor y humildad para servirte.**

*Lector/a* Concede que toda persona continúe siendo alimentada por el Espíritu Santo y que nuestra comunidad te sirva con integridad, equidad y convicción.

*Pueblo* **Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.**

*Lector/a* Te pedimos por nuestros obispos, sacerdotes, diáconas, diáconos, personas en formación clerical y por toda persona que sirva a Dios y al pueblo de Dios.

*Pueblo* **Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.**

*Lector/a* Te encomendamos a las personas que gobiernan y ejercen autoridad pública en las naciones del mundo para que ejerzan su labor con equidad. Te encomendamos a las víctimas de toda guerra, especialmente por el pueblo de Ucrania y Rusia.

*Pueblo* **Infúndeles con la carisma de hacer justicia, defender la paz y de tratar al prójimo con dignidad y respeto.**

*Lector/a* Te encomendamos a las víctimas de violencia causada por armas de fuego, por la salud pública de toda mujer; por las personas sin hogar, enfermos, huérfanos, personas encarceladas y por aquellos que viven con escasos recursos.

*Pueblo* **Que el Señor les consuele y les bendiga con su presencia.**

*Lector/a* Te damos gracias por nuestro ministerio de compañerismo junto a la Diócesis del Río Grande en la frontera. Consuela a todo inmigrante y fortalece a aquellas personas que trabajan por la dignidad de la humanidad.

*Pueblo* **Que nuestra obra traiga paz y reconciliación.**

*Lector/a* Oremos por los santos y las santas que moran en el reino de tu Gloria.

*Pueblo* **Que también formemos parte de ese reino celestial.**

---

*Pase a la página 22-23 del boletín para interceder por aquellas personas que nos han pedido oración. Siéntase libre de ofrecer sus oraciones en voz alta o en el silencio de su corazón.*

*Celebrante* Oremos

*Pueblo* **Bendito Dios, escucha nuestras plegarias y respira el Santo Espíritu sobre toda tu creación para que de esa manera desmantelemos toda división y barrera. Haz que contribuyamos a sanar este mundo quebrado en tu Divino Nombre. Te imploramos que nos unas con amor para de esa manera vivir en paz; por tu hijo Jesucristo. Amén.**

### CONFESIÓN DE PECADO

*Tome un momento para hablar y para confesarse directamente con Dios*

*Celebrante* Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo:

*Pueblo* **Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.**

### LA ABSOLUCIÓN

*Celebrante* Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes,  
✠ perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor,  
les fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo,  
les conserve en la vida eterna.

*Pueblo* **Amén.**

### LA PAZ

*Celebrante* La paz del Señor esté siempre con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

**Para decir esta palabra tengo que cerrar los ojos,  
para decir esta palabra tengo que entregarlo todo.**

**Esta palabra no es un juego, en ella nace el amor,  
para decir esta palabra tengo que pensar en Dios.**

*Estrillo* **Paz, paz, paz es el nuevo nombre de la libertad.  
Paz, paz, paz la esperanza de una nueva humanidad.**

**Para decir esta palabra tengo que entregar el alma,  
a Jesucristo para conseguir la calma.**

**Esta palabra no es un juego, en ella nace el amor,  
para decir esta palabra tengo que pensar en Dios.** *estribillo*

*Si desea hacer una ofrenda, puede depositar efectivo o un cheque en el plato a medida que se vaya pasando. También puede hacer una ofrenda escaneando este código QR con la cámara de su teléfono.*



---

# LA SANTA EUCARISTÍA

## HIMNO DE OFERTORIO

## HAZME UN INSTRUMENTO DE TU PAZ

**Hazme un instrumento de tu paz,  
donde haya odio, lleve yo tu amor,  
donde haya injuria, tu perdón, Señor,  
donde haya duda, fe en Ti.**

**Hazme un instrumento de tu paz,  
que lleve tu esperanza por doquier  
donde haya oscuridad, lleve tu luz,  
donde haya pena, tu gozo, Señor.**

**Maestro, ayúdame a nunca buscar  
querer ser consolado como consolar  
ser entendido como entender  
ser amado como yo amar.**

**Hazme un instrumento de tu paz,  
es perdonando que nos das perdón,  
es dando a todos lo que Tú nos das  
y muriendo es que volvemos a nacer.**

## HIMNO DE PRESENTACIÓN

## TE PRESENTAMOS

*Estríbillo* **Te presentamos el vino y el pan,  
bendito seas por siempre Señor. *repite***

**Bendito seas Señor  
por este pan que nos diste,  
fruto de la tierra y del trabajo de los hombres.**

*estribillo*

**Bendito seas Señor  
el vino tú nos lo diste,  
fruto de la tierra y del trabajo de los hombres.**

*estribillo*

por Juan A. Espinosa, Copyright © 1969, 1988 Juan A. Espinosa, OCP. Derechos reservados.  
Licencia para reimprimir de OneLicense.net #A-720192

---

## LA PLEGARIA EUCARÍSTICA A

*Celebrante* Todo viene de Ti, Señor,  
*Pueblo* **y de lo tuyo te damos.**

*Celebrante* El Señor esté con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Elevemos los corazones.  
*Pueblo* **Los elevamos al Señor.**

*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanza.**

*Celebrante* En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Por nuestro Señor Jesucristo. Cumpliendo su fiel promesa, el Espíritu Santo descendió del cielo, posando sobre los discípulos, para enseñarles y guiarles a toda verdad; uniendo a los pueblos de muchas lenguas en la confesión de una sola fe, y dándole a tu Iglesia la potestad de servirte como un real sacerdocio, y de predicar el Evangelio a todas las naciones. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

*El pueblo canta* **Santo, santo, santo,  
santo es el Señor, Dios del universo.  
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo. Amén.**

*El pueblo puede permanecer de pie o hincarse. El Celebrante continúa:*

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

---

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos y todas de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

*Celebrante* Por tanto, proclamamos el misterio de fe cantando:  
*Pueblo* **Cristo ha muerto.**  
**Cristo ha resucitado.**  
**Cristo, o Cristo de nuevo vendrá.**

*El Celebrante continúa:*

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también ✠, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos y santas al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo.

*Celebrante* Por Cristo, y con Cristo y en Cristo, tuyos son el honor y la gloria, omnipotente Dios y Padre, en la unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos.

*El pueblo canta* **Amén, amén.**  
**Amén, amén. ¡Amén!**



---

## PADRE NUESTRO

*Celebrante* Cantemos y oremos como nuestro Señor Jesús nos enseñó.

*El pueblo comienza cantando*

*Padre nuestro Tú que estás, en los que aman de verdad  
que el reino que se nos prometió, llegue pronto a nuestro corazón,  
que el amor que tu hijo nos dejó, ese amor, habite en nosotros.*

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga a nosotros tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

*Continuamos cantando*

*Y en el pan de la unidad, Cristo danos Tú la paz  
y olvídate de nuestro error, si olvidamos el de los demás,  
no permitas, que caigamos en el mal, Oh Señor, y ten piedad del mundo.*

## FRACCIÓN DEL PAN

*Celebrante* ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.  
*Pueblo* ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

## CORDERO DE DIOS

Cordero de Dios,  
que quitas el pecado, el pecado del mundo y también del hombre.  
Ten piedad de mí, ten piedad de mí. (2x)

Cordero de Dios,  
que quitas el pecado, el pecado del mundo y también del hombre.  
Danos hoy, Señor, danos de tu paz.

---

## INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

*Celebrante* Los Dones de Dios para el pueblo de Dios.  
Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes,  
y aliméntense de él en sus corazones,  
por fe y con agradecimiento.



### LE DAMOS LA BIENVENIDA A LA MESA DEL SEÑOR

*En San Gabriel toda persona que haya sido bautizada en cualquier iglesia  
de fe cristiana es invitada a ser alimentada y bendecida  
con el sacramento de la Santa Eucaristía*

*Si prefiere recibir una bendición y no el Sacramento hoy por favor  
pase adelante durante la Comunión, cruce sus brazos sobre su pecho  
y se le dará la bendición. Si se le hace más cómodo recibir la  
Eucaristía en su asiento déjele saber a uno de los ujieres.*



**Quiero estar, Señor, en tu presencia,  
quiero estar, Señor, junto a tu mesa,  
y llevarte hoy mis manos llenas  
y entregarte hoy todo mi amor.**

*Estribillo* **Tómalo, y acéptalo, Señor, es mi cosecha.  
Tómalo, transfórmalo, Señor, en pura ofrenda.**

**Con el pan, Señor, llevo mi vida,  
con el cáliz van, van mis heridas;  
a tu altar, Señor, llevo mi espiga,  
a tu altar de amor mi corazón.**

**estribillo**

**Quiero estar, Señor, junto a tu mesa  
y entregar mi vida entera.  
Quiero estar, Señor, en tu presencia  
y entregar mi corazón.**

**estribillo**

por Carmelo Erdozáin, Copyright © 1996, Carmelo Erdozáin, OCP. Derechos reservados.  
Licencia para reimprimir de OneLicense.net #A-720192

*Estrillo* Como el Padre me amó,  
yo os he amado.  
Permanecer en mi amor,  
permanecer en mi amor.

Si guardáis mis palabras  
y como hermanos os amáis  
compartiréis con alegría  
el don de la fraternidad.

*estribillo*

Si os ponéis en camino  
sirviendo siempre a la verdad  
frutos daréis en abundancia,  
mi amor se manifestará.

*estribillo*

No veréis amor tan grande  
como aquel que os mostré.  
Yo doy la vida por vosotros,  
amad como yo os amé.

*estribillo*

Si hacéis lo que os mando  
y os améis de corazón,  
compartiréis mi pleno gozo  
de amar como Él me amó.

*estribillo*

---

## ORACIÓN DE ACCIÓN DE GRACIAS

*Celebrante* Oremos.

*Pueblo* Dios de abundancia, nos has bendecido con tu presencia y nos has alimentado con el pan de vida y el cáliz de salvación. Tu nos has unido a Jesucristo con amor y nos unes con tus ángeles en el cielo y en la tierra. Ahora envíanos al mundo con el poder de Tu Espíritu, para proclamar tu amor redentor a todo el mundo y para continuar nuestro camino de fe junto a Jesús. Amén.

## LA BENDICIÓN

*Celebrante* La bendición de Dios omnipotente:

El Padre, ✠ el Hijo y el Espíritu Santo,

descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre.

*Pueblo* Amén.

## HIMNO DE SALIDA LOS QUE ESPERAN EN JESÚS (COMO LAS ÁGUILAS)

Los que esperan, los que esperan en Jesús,  
los que esperan, los que esperan en Jesús,  
como las águilas, como las águilas sus alas levantarán;  
como las águilas, como las águilas sus alas levantarán.

CAMINARÁN Y NO SE CANSARÁN,  
CORRERÁN, NO SE FATIGARÁN.  
NUEVA VIDA TENDRÁN, NUEVA VIDA TENDRÁN  
LOS QUE ESPERAN, LOS QUE ESPERAN EN JESÚS.  
NUEVA VIDA TENDRÁN, NUEVA VIDA TENDRÁN  
LOS QUE ESPERAN, LOS QUE ESPERAN EN JESÚS.

Los que aman, los que aman a Jesús,  
los que aman, los que aman a Jesús,  
como las águilas, como las águilas sus alas levantarán;  
como las águilas, como las águilas sus alas levantarán.

CAMINARÁN Y NO SE CANSARÁN  
CORRERÁN, NO SE FATIGARÁN.  
NUEVA VIDA TENDRÁN, NUEVA TENDRÁN,  
LOS QUE AMAN, LOS QUE AMAN A JESÚS.  
NUEVA VIDA TENDRÁN, NUEVA TENDRÁN,  
LOS QUE AMAN, LOS QUE AMAN A JESÚS.

---

## LA DESPEDIDA

*Díacona* Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.  
*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

## AVISOS DE LA PARROQUIA

**POR FAVOR AYUDE A MANTENER LIMPIA SU IGLESIA.  
LE INVITAMOS A LLEVAR EL BOLETÍN A SU CASA  
O DEJARLO EN LA MESA A LA ENTRADA DE LA IGLESIA.**



## ORACIÓN A NUESTRA SEÑORA DE GUADALUPE

*Bendita sea tu pureza y eternamente lo sea,  
pues todo un Dios se recrea,  
en tan graciosa belleza.*

*A ti celestial princesa,  
Virgen Sagrada María, yo te ofrezco  
en este día alma, vida y corazón.*

*Mírame con compasión,  
no me dejes Madre mía.*

*Amén*

---

## NUESTRAS PLEGARIAS

Pedimos sus oraciones por...

### LA IGLESIA

El Arzobispo de Cantorbery Justin Welby, el Muy Reverendo Michael Curry, Primado de la Iglesia Episcopal. Por nuestros obispos de la diócesis de Virginia: +Mark Stevenson y +Gayle Harris, +Dabney Smith y los Obispos asistentes. Te encomendamos al clero de San Gabriel: el Padre Daniel y la Diácona Holly.

**En Nuestra Parroquia** oramos por Martha Cruz y Mario Hernández, Kimberly, Abi y Víctor.

**En la Diócesis de Virginia** elevamos nuestras plegarias por La Iglesia Episcopal, la Comunión Anglicana y sus obispos.

**En la Comunión Anglicana**, oramos por La Iglesia de la Provincia de África Central.

### COMUNIDAD DE SAN GABRIEL

**Feligresía de San Gabriel ~ Saint Gabriel's**

**Líderes laicos y administrativos de San Gabriel**

Dj Gunning, Wendy Filler, Abi Hernández Cruz y Eva María Torres Herrera.

**Ministros de Música de San Gabriel**

Carmelo Saavedra, Peter Schweitzer, músicos y coros de la Iglesia.

**Encomendamos y agradecemos a las maestras de la escuela dominical por inspirar y preparar a los niños, niñas y jóvenes en su camino cristiano.**

**Ministerios de Justicia Social y Ministerio de Educación Comunitaria.**

**La Junta Parroquial de San Gabriel** Rob Buchanan (*Guardián Mayor/2024*), Carla Rhoads (*Guardián Menor/2024*), Steve Rice (*Tesorero/2023*), Dj Gunning (*Secretario*), Karen Ballesteros (*2025*), Paula Callaghan Morato (*2024*), César Frías (*2024*), José Mejía (*2024*), Isamar Ortega (*2025*), Sue Schweitzer (*2024*), Eileen Shaffer (*2025*), Eva María Torres Herrera (*2024*), Juan Miranda (*2026*) y Becky Upchurch (*2026*).

**Señor te encomendamos a las siguientes personas:** Megan Lockwood; George Callaghan; Padre Daniel y familia; Mark Dupuis; Cevero Miranda; Juli Swanson; Ethan Donohue; Connor Lockett; Santiago Vélez y familia; Joan Morton; Bonnie Beilfuss; Erik del Cid; Rvda. Diácona Emmetri Beane; María Milagros López Caldero; Michael Denzin y familia; Anica Lee; Familia Forcier; Robin Elizabeth López; Tom y Bobbie Wilkinson & familia; Birsabid



---

Cortés; Erik Donovan; Cindy Rodriguez; Carol Shaffer; Mary Ramsey; Donald Barber; Robert Joseph Rouse; Molly Mitchell; Hermelinda Araki; Margaret Schweitzer; Martha Meléndez; Victoria Delgado; Dainise Patterson; Aura Mojica; María Flores; Laura Argueta vda. de López; George Dyson; Anthony Holley; Sheri Muilenburg; Tony y Lesina Visgaitis y familia; Mario Roberto Mejía Arias; Juanita Gardner; Michael y Laura Smith & familia; familia Worrall; Cindy LoSasso; Rob Schwartzman; Kelly Wilkinson y familia; Rigoberto Somuano y Concepción Rojas; Griselda Frías; Shelly Rodriguez; Janice Queen; Peter Schweitzer y familia; Myrta Mercado; Jack Cusack; Ethan Newland y familia; Ruth Brown; Jack y Betty Barden; Gideon Darden.

**También encomendamos a nuestros estudiantes universitarios:**

Grace Shaffer; Aidan Baron, Lindsey Thompson; Isabella Ballesteros, Samara Umanzor Ortega, Brad Mejía, Zane Knowlton, McKayla Shaffer, Preston Newland, Jacob Denzin, Avera Worrall, Abi Hernandez-Cruz, Annie Cusack, Michelle Balderrama Burgoa, Danny Costanza, Conor Rice, Eddie Queen, Nina Costanza, Leslie Lewis, Marie Victoria Frías Pomárez, Elinore McLain, Samantha Smith y Kyra Baron.

**Oramos por nuestros feligreses sirviendo en las fuerzas armadas:** Joseph Castillejos (U.S. Army) y Karyna Beatriz Saavedra (U.S. Marines).

**EL MUNDO**

**Por los Líderes Electos:** Presidente Biden, Vice Presidenta Harris, el Congreso de los Estados Unidos, el Gobernador Youngkin, la Alcadesa Burke, por los Supervisores del Condado de Loudoun, por la Policía y los Bomberos de Leesburg.

**Por los líderes gubernamentales en todo el mundo.**

**Por las víctimas de desastres naturales, por los que sufren hambre y persecución en el mundo.**

---

## AVISOS DE LA PARROQUIA

### 29 JULIO | VENTA DE COMIDA HONDUREÑA SÁBADO 29 JULIO

Nuestras hermanas hondureñas venderán comida hondureña para beneficiar a San Gabriel desde las 10am – 3pm. Llame primero para pedir su orden al 571-910-2313 y pase a recogerla en la 46713 Atwood Square Sterling. Se venderá lo siguiente y cada orden sale con refresco:

Pollo con tajadas de banana verde: \$15

Pollo frito, tajadas de banana verde, repollo, chimol, salsa de tomate, mayonesa, mostaza y cebolla roja.

4 Tacos Flauta: \$12

Tortilla de maíz frita, rellena de pollo desmenuzado con zanahoria.

Repollo, mayonesa, mostaza, salsa de tomate y cebolla roja.

**Recuerde pedir su orden primero al 571-910-2313 y recoger en el 46713 Atwood Square Sterling. Sábado 29 julio.**

### 24 – 28 JULIO | EDUCANDO CON AMOR OFRECE CAMPAMENTO DE VERANO TECNOLOGÍA Y ARTE ESTA SEMANA DE 10AM A 1PM

**Educando con Amor ofrece otro campamento de verano ESTA SEMANA.**

Campamento de tecnología (Diseño Digital y 3D Printing) y arte a partir de mañana lunes 24 julio hasta el viernes 28 julio, desde las 10am a 1pm. Niñ@s entre las edades de 5 a 12 años de edad. LUGAR: Holy Trinity Church 605 W Market St, Leesburg, VA 20176.

Familias proveen sus almuerzos, el campamento provee la merienda y agua.

**Envíe mensaje de texto a Eva María Torres 703-341-9034 HOY.**

### 15 AGOSTO | EVENTO MINISTERIO DE MANUALIDADES PARA HUÉRFANOS EN HONDURAS - 6PM-8:30PM

Nuestro feligrés el Sargento Joseph Castillejos es militar activo del Ejército de los Estados Unidos estacionado en Honduras. Tanto él como miembros de su tropa proveen servicio voluntario semanalmente en un orfanato hondureño donde aproximadamente 200 niños se reúnen para recibir comida, juegos, atención, esperanza, guía y gracia. Joseph nos acompañó en Shrine Mont este año y observó a varias personas haciendo cuadritos de oración y muñecas y

---

nos preguntó si podíamos proveerle 200 de cada una de esas manualidades y además hacky sacks para los niños jugar.

¡Por supuesto le dijimos que sí! El evento honrará su ministerio de presencia con esos niños el martes 15 de agosto de 2023 de 6pm a 8:30pm en el salón parroquial de la Iglesia. Se proporcionará pizza, refrescos y todos los materiales necesarios. Este es un evento familiar, ¡personas de todas las edades son bienvenidas! \*¡Si conoce a un veterano o alguien que quiera participar en este proyecto de servicio, por favor invítele!

## **EDUCANDO CON AMOR, CLASE DE ARTE PARA NUESTROS NIÑOS**

Marie Frías continúa ofreciendo clases gratuitos de arte desde las 10 am hasta las 11:30am para niñ@s entrando al 2do grado a 7mo grado. Cupo limitado, para registrar a su hij@ envíe mensaje de texto a Eva María Torres Herrera al 703-341-9034.

## **CAPILLA AL AIRE LIBRE, MISAS DURANTE LOS MESES DE VERANO**

Únase un sábado al mes para las misas bilingües al aire libre durante los siguientes sábados en el verano: 5pm, sábado 5 de agosto; 5pm, sábado 9 de septiembre y 5pm sábado 7 de octubre. Siempre habrá Misa dominical, esta son misas adicionales. La Capilla al Aire Libre está situada en la esquina de Battlefield Pkwy y Fort Evans Road, y está abierta a cualquier hora para meditar.

## **LECTURAS PARA EL PRÓXIMO DOMINGO**

1 Reyes 3:5-12; Salmo 119:129-136; Romanos 8:26-39; San Mateo 13:31-33, 44-52

Imagen de portada por Paramentics.com. Clipart de *Religious Clip Art* de Liturgy Training Publications, Copyright © 1992, 1993, 1994 Archdiocese de Chicago. Orden de Servicio para la Santa Eucaristía, Rito II del *El Libro de Oración Común...Conforme al Uso de La Iglesia Episcopal*, Copyright © 1989 por The Church Pension Fund, Derechos Reservados. Algunos textos usados del libro *Ritual Para Ocasiones Especiales*, Copyright © 1990 por The Church Pension Fund, Permiso otorgado para reproducción congregacional. Lecturas bíblicas en español de *Dios habla hoy®*, Tercera edición, © Sociedades Bíblicas Unidas, 1966, 1970, 1979, 1983, 1996. Usado con permiso. Lecturas bíblicas en inglés de la Biblia *New Revised Standard Version*, copyright © 1989 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Usado con permiso. Todos los derechos reservados en todo el mundo. A menos que se indique lo contrario, los permisos de reimpresión de música y transmisión en vivo de OneLicense.net, número de licencia A-720192 y CCLI, número de licencia 11069487.

## ¡SAN GABRIEL LE DA LA BIENVENIDA!

¡BENDICIONES! La Iglesia Episcopal San Gabriel empezó a compartir las Buenas Nuevas de Jesucristo ofreciendo servicios a las crecientes comunidades de Leesburg y áreas adyacentes en el otoño del año 2002. San Gabriel es una misión de la Iglesia San James en la 14 Cornwall Street NW, donde ofrecemos la Santa Misa en español los domingos a las 3:00 pm.

La misión de los feligreses de San Gabriel es, “encontrar a Dios, crear comunidad y dejar huellas en este mundo” y le invitamos a ser parte de la misión. Ofrecemos misas que inspiran, programas que fomentan el crecimiento espiritual de todos y de todas, damos amor, apoyo pastoral y proveemos servicio comunitario a personas más necesitadas que uno.

San Gabriel es una comunidad inclusiva y hospitalaria, es decir, respetamos la dignidad de toda persona sin distinción y sin juzgar. Encuéntrese donde se encuentre en su camino con Cristo, aquí usted será parte de una comunidad de fe que le integrará y le amará tal y como Dios la/lo creó. Seguimos los dos grandes mandamientos de Cristo: amar a Dios sobre todas las cosas y a nuestro prójimo como a nosotros mismos.

Apoye a San Gabriel con sus oraciones, considere formar parte de esta comunidad de fe junto a su familia y nutra su fe con el amor y el compromiso que Jesús nos enseñó. ¡Bendiciones y paz!

### MISAS

**10:00 am Domingo** (*inglés*)  
Belmont Ridge Middle School  
19045 Upper Belmont Place, Leesburg

**3:00 pm Domingo** (*español*)  
San Gabriel en St. James'  
14 Cornwall Street NW, Leesburg

**St. Gabriel's en Ashby Ponds** (*inglés*)  
Tercer martes del mes a las 10:00 am  
21170 Ashby Ponds Blvd., Ashburn

**La Capilla al Aire Libre**  
Visite cuando usted guste para orar  
Esquina de Battlefield Pkwy/Ft. Evans Rd.

### OFICINA PARROQUIAL

8 Cornwall Street NW  
Leesburg, VA 20176  
(703) 779-3616

[HTTPS://ES.SAINTGABRIELS.NET](https://es.saintgabriels.net)

### PERSONAL

**The Rev. Daniel Vélez-Rivera**, *Sacerdote*  
Fr.Daniel@saintgabriels.net  
Cell 571-293-0070

**The Ven. Holly Hanback**, *Diácona*  
Arcediana de la Diócesis de Virginia  
DeaconHolly@saintgabriels.net

**Mr. Carmelo Saavedra**  
Director Coral y Musical  
Saavedra.hernandez.carmelo@gmail.com

**Mr. Peter Schweitzer**, *Director Musical*  
music@saintgabriels.net

**Ms. Abi Hernández Cruz**  
Ministro de Niños y Jóvenes  
Abi@saintgabriels.net

**Mr. David (Dj) Gunning, Jr.**  
Administrador Parroquial  
dj@saintgabriels.net